**Анри Coге (1901-1989) – Франсис Пуленк (1899-1963) –**

**Жорж Орик (1899-1983) – Жан Франсэ (1912-1997) – Лео Преже (1907-1965) – Дариус Мийо (1892-1974)**

**Mouvements du cœur – Движения Сердца**

Сюита памяти Фредерика Шопена из семи песен для голоса и фортепиано

на стихи Луизы де Вирмолен (Louise de Vilmorin)

**(1949)**

Подстрочный перевод и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Полный текст песен на французском языке доступен в интернете по ссылке:

<http://www.melodietreasury.com/translations/song202_Mouvements%20du%20coeur.html>

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Prélude – Sauget** Une forêt surgit des flotsEt ces flots sont les nuits passées,Flots d'avenir, forêts berceaux,Les ombres sont mes fiancées.Chantez, chantez le chœur de mes penséeDans la forêt de venirsAubes d'hiver, mes fiancées,Mes lauriers n'ont plus qu'à fleurir.Demain, demain, j'irai ceuillir A l'heure où l'ombre est allongée,L'étoile fleur de mes soupirsFleurs à mes lèvres enneigées.Et toutes les froideurs vengées,Auront de mon bras la chaleur.Et toutes mes amours songéesAuront de mon front la pâleur.Et je verrai l'astre des pleursS'éteindre aux branches enlacéesDe ce vert laurier dont la fleurBrille aux lèvres des fiancées.\*\*\* | **№ 1: Прелюдия – Согэ** Лес вырастает из волн,И эти волны – минувшие ночи,Волны будущего, что баюкают рощи,А тени – невесты мои.Пойте, пойте хоры мыслей моихВ роще будущей,Рассветы зимние, мои невесты,Лаврам моим нужны лишь цветы.Завтра, завтра, пойду я сорвуВ час, когда тени дóлги,Звёздный цветок моих вздохов,Цветы моих заснеженных уст.И все жестокие холодаТеплом рук моих согреются.И все привидевшиеся мне любовиОбретут бледность чела моего.И увижу я звёздочку слёз,Умирающую на сплетеньи ветвейЭтого лавра цветущего,Сияющих на устах невест.\*\*\* |
| **№ 2: Mazurka – Poulenc** Les bijoux aux poitrines,Les soleils aux plafondsLes robes opalines,Miroirs et violonsFont ainsi, font, font, fontDes mains tomber l'aiguilleL'aiguille de raisonDes mains de jeunes filles Qui s'envolent et fontFont ainsi, font, font, D'un regard qui s'appuie,D'une ride à leur frontLe beau temps ou la pluieEt d'une soupire larronFont ainsi, font, font, fontDu bal une tourmenteOù sage et vagabondD'entendre l'inconstanteDire oui, dire nonFont ainsi, font, font, fontDanser l'incertitudeDont les pas compteront,Oh! le doux pas des prudes,Leurs silences profondsFont ainsi, font, font, font,Du bal une contréeOù les feux s'uniront.Des amours rencontréesAinsi la neige fond, fond, fond.\*\*\* | **№ 2: Maзуркa – Пуленк** Украшенья на груди,Блики солнечные на потолке,Платья опаловые,Зеркала и скрипки,Свершите так, свершите, свершите, свершитедабы из рук игла выпала, игла разума,из рук младых девушек,улетающих и бросающихбросающих, кидающих, шлющих,искоса взор,морща челов погожую пору и в ненастье,и украдкой вздыхая.Устройте такой, такой, такой, такойбал суматошный,чтоб и мудрец, и бродяга,услыхали неверную деву.Скажи да, скажи нет -Сделай такой, такой, такой, такойТанец неопределённый,чьи па придётся заучивать.О! Сладкие шаги ханжи,его глубокое молчание.Устрой такой, такой, такой, такой,бал на всю страну,в котором соединятся огни.И от любви влюблённых встретившихсярастает снег, потечёт, потечёт.\*\*\* |
| **№ 3: Valse – Auric** Le flot du silence ne porteQu'un vaisseau d'absence à ma porte.Feuilles mortes,Lettre morte,Je n'ai d'autre courrier.Le pas vers votre découverteTa voix à ma pensée offerte,Feuilles vertes,Lettre ouverte,Vous m'avez oublié.Valsez.J'ai valsé ma bataille.Pour arme j'avais votre taille,Fiancailles,Feu de paille,Vous brûlez tout mon temps.Perce-neige de matinéesDans la neige des destinéesBien-aiméeBien-aiméeJ'ai le cœur mécontent.Viens, viens sur le flot du silenceDescends de ton vaisseau d'absence,Viens presencesEt dépenseTous mes baisers chagrinsForgeant les anneaux de nos chaînes,La valse vers moi te ramèneDu domaine de mes peinesTon cœur est riverain.Le flot de silence n'emporteQu'un vaisseau d'absence à ma porte.Feuilles mortes, Lettre morte,Je n'ai d'autre courier.\*\*\* | **№ 3: Вальс – Орик** Волны молчания лишь возвещаютОб отсутствии корабля пред вратами моими.Мёртвые листья,Мёртвые письма,Иных извещений нет.Шаг к обретению вашему: твой голос открылся в мыслях моих,зелёные листья,распечатанные письма,Вы забыли меня.Покружитесь.Я Кружусь всё сраженье моё.Оружье моё размер ваш имело.Обрученье,Костёр на соломе,Вы всё моё время сжигаете.Утренние снегопады... В судеб снег Влюблён я, ВлюблёнВ глубине сердца – разочарование.Перейдём, перейдём на волну молчания,Сойди с твоего корабля отсутствия,Явисьи потратьвсе мои поцелуи печальныедабы сковать цепь нас соединяющую.Да вернёт тебя вальс мнеиз юдоли болей моих,В твоего сердца обитель.Молчанья волна мне лишь подноситКорабль разлуки к вратам.Мёртвые листья,Мёртвые письма,Иных донесений я лишён.\*\*\* |
| **№ 4: Scherzo impromtu – Françaix** Promesse au cœur de vos sourires,Votre nez bouge: vous mentez.Mais le mensonge est véritéSous les astres de votre empire.La vérité, témérité,Aux puits des miroirs perd la face,Surgissez à ma fleur de vos glaces,Sortez de vos miroirs hantés.Vers moi vous avancez de face,Vous avancez, battant des cils...Et vous éloignez de profil:C'est de profil que le temps passe.Et pas à pas et fil à filMontrant et cachant vos visages,Vous allez de bras en ombrages Depuis la Seine jusqu'au Nil.Et vous regardez les nuagesQui sont l'image de vos cœursChangeant de forme et de couleurEt se dissipant en voyage.La belle et moi, le bel émoi,L'un est tout près, l'autre est lointaine,Miroirs, fondez-vous en fontaine.Ah! bel émoi, donnez-la moi!\*\*\* | **№ 4: Скерцо экспромт – Франсе** Посулите сердцу вашу улыбку,Морщится носик: лжёте вы.Но ложь может истину выявлятьпод звездою империи вашей.Правда, безрассудство,Теряют лицо в кладезях зерцал.Восстаньте к цветку моему из вашего льда,Выйдите из зерцал своих заколдованных.Придвинтесь ко мне,Подойдите, распахните ресницы...И отойдите чуть вбок:Именно наискось время уходит.И шаг за шагом, с миру по нитке,Являйте и прячьте лица свои.Из рук объятий в тень вы идёте,от Сены к Нилу.И вы рассматриваете облака,Передающие образы сердец ваших,Меняющие форму и цветИ по пути расходитесь.Красавица и я, восхитительное волнение,один совсем рядом, другой же поотдаль,Зеркала, тайте, дайте начало ручьям.Ах! Волнение прекрасное, передай его мне!\*\*\* |
| **№ 5: Étude – Preger**Seigneur. Venez à mon secours,Tendez-moi votre main si grandeQu'elle est le dôme des amours,Des océans, des monts, des landes,De l'éternel et de nos jours.Tendez-moi, Seigneur, ne serait-ce qu'un de vos doigts pour m'y poser,Emmenez-moi me reposerLoin de tout ce qui me délaisseEt loin de ce que j'ai osé.Écartez-moi de la rivière,Conduisez-moi sur le cheminqui mène au cœur de la prière.Tendez-moi votre grande mainD'ou sort la nuit et la lumière.Tout m'est proche et trop lointain,Mon cœur est mort, mon âme pleure,Le temps ne m'apporte plus d'heures,Mes battements se sont éteintsSous un pas quittant ma demeureJ'ai rendu le dernier soupir,Seigneur écoutez la prière De celui qui voudrait dormir, Fermez mes rouges paupièresCar j'ai grand sommeil de mourir.\*\*\* | **№ 5: Этюд – Преже**Господь. Приди мне на помощь,Протяни твою десницу могучую,Дабы послужила она куполом любви,Над океанами, горами, болотами,Над всем, что существует ныне, и пребудет вовеки.Дотянись ко мне, Господи, стань просто одним из перстов твоих, на который я могу положиться.Уведи на покой меня Вдали от всего, что меня оставляет, И вдали от того, на что я осмеливаюсь.Отведи от реки,направь по тропе,Ведущей в сердце молитвы.Протяни мне десницу могучую,Из которой ночь и свет исходят.Всё близко мне, и всё далеко,Моё сердце мерто, душа моя плачетЧасы не отмеряют мне более время,Сердцебиение пропалоКогда я покинул мой дом.Вздох последний испускаю,Да услышит Господь молитву того, Кто желал бы уснуть,Закрыть воспалённы веки.Ибо сон мой велик, чтоб умереть.\*\*\* |
| **№ 6: Ballade nocturne – Milhaud** Dame du soir,Les anémonesQui vous couronnentOnt le cœur noirEt sont peut-être des démonesDans les couventsLes mains des nonnesConsciences bonnesEt cœurs ferventsFont des couronnes de démonesPris en vos mains Les grains de sableChantent des fablesDes soirs marainsEt sont peut-être bien des diablesDame du soir,De ces lierresLiés aux pierresDu doux savoirLa feuille est peut-être sorcière.Mais les errantsQui se lièrent Croient le lierreGardien des tempsD'amour en sa feuille sorcière.Du flot des mersQui vous caresseLes lames blessent Mes bras désertsCe sont peut-être des diablessesMais l'inconstantPrie à la messeFait des promessesEt cœur battantQuitte l'amour pour des diablesses.\*\*\* | **№ 6: Ночная баллада – Мийо** Дева вечерняя,АнемоныКоторыми вы обручены,Чёрное сердце имеют,И, быть может, они – дар демонов.В монастыряхРуки монахинь,ДобросовестныхИ с сердцем горячим,Венцы демонов создают. Оказавшись в руках вашихПесчинкиБасни поютВечерами морскими,И, очень возможно, они от дьявола.Дева вечерняя, Листва плюща этого,Вьющегося вокруг каменьев, И несущего знание сладостное,Может оказаться волшебной.Но странникиБлуждающиеВерят, что вереск Хранит времяИ любовь своим чарующим листом.Волны морскиеЧто вас ласкают, Волны ранящиеМои опустевшие руки,возможно, колдовские они.Но непостояннаяМолится Богу на мессе,Обеты даёт. Сердце же бьющеесяСчитает любовь чувством дьявольским.\*\*\* |
| **№ 7: Polonaise – Sauget** Dans des campagnes de PologneLes lauriers ne sont pas coupés,Le diable, même après souper,Ne tenterait cette besogne.Ange en mésange déguiséAmi des gloires sans reproches,Un bel ange au bec aiguiséDéfend de ces lauriers l'approche.Dans des campagnes de PologneLes lauriers ne sont pas coupés,Le diable, même après souper,Ne tenterait cette besogne.Illustrant le vœu des héros,Les lauriers sont des sentinelles,Imprenables buissons d'échosChantant la foi des cœurs fidèles.Dans des campagnes de PologneLes lauriers ne sont pas coupés,Le diable, même après souper,Ne tenterait cette besogne.Sous les ombrages des lauriers Se dresse le lit le plus grave.Lit des ferveurs, lit du guerrier,L'amour y dort avec les braves. | **№ 7: Полонез – Соге** В польских деревняхЛавры не обрезают.Дьявол же, и после ужина, Этим заниматься не станет.Ангел в одеянье лазурномДруг безупречной славы,А ангел прекрасный с клювом острымЗащищает подход к этим лаврам.В польских деревняхЛавры не обрезают.Дьявол же, и после ужина, Этим заниматься не будет.Являя примеры обетов геройских,Лавры на страже стоят.Кусты неприступные эхом Гимн воспевают верным сердцам.В польских селеньяхЛавры стоят необрезанными.Дьявол же, и после ужина, Не возьмётся за это.Под сенью лавровСтоит брачное ложе.Ложе пыла сердечног, ложе воинское,любовь спит там вместе с храбростью. |